



小学生语文新课标必读丛书

水孩子

原著〔英〕查理·金斯莱
主编 何传玉



西南师范大学出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

小学生语文新课标必读丛书

水孩子

SHUIHAIZI

原著 [英] 查理·金斯莱

主编 何传玉

美 绘 注 音 版



西南师范大学出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子 / 何传玉主编. — 重庆 : 西南师范大学出版社, 2015. 6

(小学生语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5621-7512-4

I. ①水… II. ①何… III. ①童话—英国—近代
IV. ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 155656 号

小学生语文新课标必读丛书

水孩子

原著 [英] 查理·金斯莱

主编 何传玉

责任编辑: 张渝佳 曾文

封面设计: 文绍安

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路 2 号

邮编: 400715 市场营销部电话: 023-68868624

<http://www.xscbs.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 重庆荟文印务有限公司

开 本: 680mm × 950mm 1/16

印 张: 13

字 数: 200 千

版 次: 2016 年 11 月第 1 版

印 次: 2016 年 11 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5621-7512-4

定 价: 25.80 元

若有印装质量问题, 请联系出版社调换。

版权所有 翻版必究



目 录

扫烟囱的男孩	1
前往哈特荷佛府	8
逃离哈特荷佛府	17
凡 谷	28
水孩子汤姆	40
进入水世界	49
下海去吧	69
寻找水孩子	82
登上仙人岛	94

惩恶仙人和福善仙人	104
小老师爱丽	119
去世外奇境（一）	135
去世外奇境（二）	151
再遇葛林先生	182
重 逢	195
《水孩子》读后感	202

sǎo yān cōng de nán hái 扫烟囱的男孩

名师提问

① 小汤姆为什么说
要学他的师父虐待学
徒呢？

cóng qián yǒu gè sǎo yān cōng de xiǎo hái míng jiào tāng mǔ tā zhù
从前有个扫烟囱的小孩，名叫汤姆。他住
zài ài ěr lán běi bù yí gè dà chéng shì lǐ chéng lǐ yǒu hěn duō de yān
在爱尔兰北部一个大城市里，城里有很多的烟
cōng yào sǎo suǒ yǐ tāng mǔ yǒu hěn duō de qián kě zhuàn tāng mǔ de shī
囱要扫，所以汤姆有很多的钱可赚，汤姆的师
fu yīn cǐ jiù yǒu hěn duō de qián kě huā tāng mǔ bú huì dú shū yě
傅因此就有很多的钱可花。汤姆不会读书，也
bú huì xiě zì tā zì jǐ yě bù xiǎng dú shū xiě zì tā cóng bù xǐ
不会写字，他自己也不想读书写字。他从不洗
liǎn tā zhù de yuàn zi nà biān yě méi yǒu shuǐ
脸，他住的院子那边也没有水。

měi tiān tāng mǔ de shí jiān dōu fēn wéi liǎng zhǒng zhuàng tài yí zhǒng
每天汤姆的时间都分为两种状态：一种
shì kū yí zhǒng shì xiào pèng dào yào pá shàng hēi àn de yān cōng
是哭，一种是笑。碰到要爬上黑暗的烟囱，
bǎ tā de xī gài hé bì zhǒu cā pò pí shí tā jiù kū pèng dào
把他的膝盖和臂肘擦破皮时，他就哭；碰到
méi huī mí le yǎn jīng tā yě kū tā shī fu dǎ tā shí tā yě
煤灰迷了眼睛，他也哭；他师傅打他时，他也

①根据查理·金斯莱《水孩子》选编。

kū zhè shì tiān tiān dōu yǒu de kě shì gēn bié de hái zǐ zhì tóng
哭。这是天天都有的。可是跟别的孩子掷铜
qián huò zhě tiào tián jī kàn jiàn yǒu rén qí mǎ pǎo guò shí xiàng mǎ tuǐ
钱，或者跳田鸡，看见有人骑马跑过时向马腿
rēng shí zǐ pèng dào zhè zhǒng shí hou tā jiù xiào le
扔石子，碰到这种时候，他就笑了。

zhì yú sǎo yān cōng è dù zi hé ái dǎ tāng mǔ rèn wéi zhè
至于扫烟囱、饿肚子和挨打，汤姆认为这
dōu shì shì jiè shàng yīng yǒu de shì qing yóu rú xià yǔ xià xuě hé xiǎng
都是世界上应有的事情，犹如下雨下雪和响
léi yí yàng yě yóu rú lǎo lú ái guò yí zhèn zǐ bīng báo yí yàng tāng
雷一样，也犹如老驴挨过一阵子冰雹一样，汤
mǔ duì zhè lèi shì qing zǒng shì yǒng gǎn de yìng yì yìng tóu pí ái guò qù
姆对这类事情总是勇敢地硬一硬头皮挨过去，

rán hòu yáo yáo tóu zhào yàng huān huān xǐ xǐ
然后摇摇头，照样欢欢喜喜（形容非常高兴），

xiǎng zhe hǎo rì zi zǒng shì yào lái de dào nà shí hou tā jiāng zhǎng dà
想着好日子总是要来的。到那时候他将长大
chéng rén ér qiě shì gè sǎo yān cōng de hǎo shǒu zuò zài jiǔ diàn lǐ
成人，而且是个扫烟囱的好手，坐在酒店里
hē yí dà bēi pí jiǔ chōu zhe cháng yān dòu dǎ zhǐ pái shí dǔ de
喝一大杯啤酒，抽着长烟斗，打纸牌时赌的
dōu shì yín bì chuān de shì róng bù yī fu hé pí xuē yǎng yì tóu yǒu
都是银币，穿的是绒布衣服和皮靴，养一头有
huī sè ěr duo de bái hǎ ba gǒu bǎ xiǎo gǒu zhuāng zài zì jǐ kǒu dai
灰色耳朵的白哈巴狗，把小狗装在自己口袋
lǐ jiù xiàng yí gè nán zǐ hàn yí yàng
里，就像一个男子汉一样。

tā yě yào shōu xué tú shōu shàng yí gè liǎng gè sān gè
他也要收学徒，收上一个、两个、三个……
zhǐ yào shōu de dào jiù shōu miào a tā yě yào nùè dài tā men dǎ
只要收得到就收。妙啊！他也要虐待他们，打

de tā men tuán tuán zhuàn xiàng tā de shī fu duì dài tā nà yàng tā yào
得他们团团转，像他的师傅对待他那样。他要
jiào tā men bǎ zhuāng méi huī de kǒu dai káng huí jiā qù zì jǐ què qí zhe
叫他们把装煤灰的口袋扛回家去，自己却骑着
lú zi zǒu zài tā men qián miàn zuǐ li hán yì gēn yān dòu yī lǐng niǔ
驴子走在他们前面，嘴里含一根烟斗，衣领纽
kòu kǒng li chā yì duǒ xiān huā xiàng gè guó wáng zǒu zài zì jǐ jūn duì de
扣孔里插一朵鲜花，像个国王走在自己军队的
qián miàn yí yàng duì a hǎo rì zi zǒng shì yào lái de suǒ yǐ
前面一样。对啊，好日子总是要来的！所以，
zhǐ yào féng dào tā shī fu ràng tāng mǔ hē yì kǒu tā hē shèng de pí jiǔ de
只要逢到他师傅让汤姆喝一口他喝剩的啤酒的
jiǔ dǐ shí tāng mǔ jiù shì chéng zhōng zuì kuài huò
酒底时，汤姆就是城中最快活（愉快；快乐）
de hái zi le
的孩子了。





yǒu yì
有 一

tiān yí gè shén qì
天，一个神气

shí zú de xiǎo mǎ fū
十足的小马夫

qí mǎ lái dào tāng mǔ zhù de yuàn zi lǐ tāng mǔ zhè shí dǎo zài qiáng
骑马来到汤姆住的院子里。汤姆这时躲在墙
hòu miàn zhèng yù bèi yòng kuài pò zhuān rēng nà rén de mǎ tuǐ zhè shì
后面，正预备用块破砖扔那人的马腿，这是
nà yí dài dì fāng duì dài shēng rén de yì zhǒng fēng sú kě shì mǎ fū
那一带地方对待生人的一种风俗。可是马夫
qiáo jiàn le tāng mǔ jiù zhāo hu tā wèn tā nà ge sǎo yān cōng de gē
瞧见了汤姆，就招呼他，问他那个扫烟囱的葛
lín xiān sheng zhù zài nǎ er tāng mǔ xiàng lái dǒng de shēng yì jīng duì
林先生住在哪儿。汤姆向来懂得生意经，对
zhǔ gù zǒng shì kè kè qì qì jiù qiāo qiāo de bǎ pò zhuān fàng zài qiáng
主顾总是客客气气，就悄悄地把破砖放在墙
hòu pǎo guò lái jiē shēng yì
后，跑过来接生意。

nà rén jiào gē lín xiān sheng míng tiān zǎo shàng dào yuē hàn hā tè
那人叫葛林先生明天早上到约翰·哈特

shuǐ hái zǐ
水孩子

hè fó jué yé fǔ shàng qù yīn wèi jué yé nà lǐ yuán lái sǎo yān cōng
荷佛爵爷府上去，因为爵爷那里原来扫烟囱
de rén gěi guān jìn jiān láo lǐ qù le fǔ lǐ de yān cōng méi yǒu rén
的人给关进监牢里去了，府里的烟囱没有人
sǎo shuō wán tā jiù shàng mǎ zǒu le tāng mǔ lián wèn yě lái bu jí wèn
扫。说完他就上马走了，汤姆连问也来不及问
tā nà ge sǎo yān cōng de rén gěi guān jìn jiān láo shì wèi shén me tāng mǔ
他那个扫烟囱的人给关进监牢是为什么。汤姆
zì jǐ yě céng jīng yǒu liǎng cì gěi guān jìn jiān láo suǒ yǐ zhè shì shǐ tā
自己也曾有两次给关进监牢，所以这事使他
hěn gǎn xìng qù nà ge mǎ fū chuān le yī shēn piào liang de yī fu
很感兴趣。那个马夫穿了一身漂亮的衣服，

zhuāng de shén qì huó xiàn (zì yǐ wéi le bù qǐ ér xiǎn shì chū lái de dé
装得神气活现（自以为了不起而显示出来的得
yì hé ào màn de yàng zi），zhè zhǒng pài tóu shǐ tāng mǔ yàn wù tā
意和傲慢的样子），这种派头使汤姆厌恶。他
rèn wéi zhè rén shì gè ào màn wú lǐ de jiā huò suǒ yǐ tāng mǔ yī jiù
认为这人是个傲慢无理的家伙，所以汤姆依旧
zǒu dào qiáng hòu miàn qù shí nà pò zhuān tóu dàn shì tā yì xiǎng zhè
走到墙后面去拾那破砖头。但是他一想，这
rén shì lái tán shēng yì de bìng méi yǒu è yì yě jiù suàn le
人是来谈生意的，并没有恶意，也就算了。

tā de shī fu yī tīng shuō yǒu zhè me yí gè xīn zhǔ gù kuài huò
他的师傅一听说有这么一个新主顾，快活
de bú xiàng yàng zi píng shí wǎn shàng tā dōu shì hē liǎng bēi pí jiǔ
得不像样子，平时晚上他都是喝两杯啤酒，
nà tiān wǎn shàng tā yòu duō hē le jǐ bēi dì èr tiān zǎo shàng sì
那天晚上他又多喝了几杯。第二天早上四
diǎn zhōng tā jiù qǐ lái le qǐ lái bǎ tāng mǔ yī quán dǎ dǎo zài dì
点钟他就起来了，起来把汤姆一拳打倒在地
shàng zhè yàng suàn shì gěi tāng mǔ yí cì jiào xùn (cóng cuò wù huò shī bài
上，这样算是给汤姆一次教训（从错误或失败

中取得的知识)，好叫他这一天内特别安分。

因为他要上一家大户人家去，只要能做得使

主顾满意，好处可多着呢。汤姆也是这样的想

法，就是他师傅不打他，他也会极力装得规

规矩矩（指人的品行方正，谨守礼法）的。因

为世界上最了不起的地方该是哈特荷佛府了，

而且哈特荷佛爵爷或是约翰爵爷也是世界上最

可怕的人，因为汤姆两次都是被他送进监牢里

去的。

约翰爵爷是个了不起的老头儿，连葛林先

生都尊敬他。葛林先生尊敬他是因为，如果

葛林是罪有应得（按罪恶或错误的性质，理应得

到这样的惩罚）的话，他就可以把葛林先生关

进监牢里去。他每星期总有一两次把人关进监

牢里去呢！葛林先生尊敬他，是因为好多英里

长的土地都是他的产业，也是因为在那些养

zhe liè gǒu de yì bān xiāng shēn zhōng jiān tā shì gè kuài lè de chéng
着猎狗的一班乡绅中间，他是个快乐的、诚
shí de jiǎng dào lǐ de rén tā rèn wéi yīng gāi zěn yàng duì dài tā de
实的、讲道理的人。他认为应该怎样对待他的
lín jū tā jiù zěn yàng duì dài tā rèn wéi zì jǐ yīng gāi ná shén
邻居，他就怎样对待；他认为自己应该拿什
me tā jiù ná shén me
么，他就拿什么。

【名师点评】

可怜的小汤姆出场了，因为没有学习知识的机会，他变得愚昧，不讲卫生，整天只能和一些粗鲁的人待在一起，久而久之，他也就变成了不受人待见的“野孩子”。小朋友们，我们千万不能像他一样，只有努力学习才能做一个有智慧的人，只有干干净净才会受人喜爱，才能成为一个有教养的好孩子。

qián wǎng
前 往
hā tè hè fó fǔ
哈 特 荷 佛 府

名师提问

爱尔兰女人对葛林先生和小汤姆说的话是什么意思？

shōu shì tuǒ dàng hòu tāng mǔ gēn zhe tā de shī fu yì tóng chū
收拾妥当后，汤姆跟着他的师傅一同出
fā gē lín xiān sheng qí zhe lú zi zǒu zài qián miàn tāng mǔ dài zhe yān
发。葛林先生骑着驴子走在前面，汤姆带着烟
cōng shuā zi zǒu zài hòu miàn tā men cóng bàn míng bàn àn de chén guāng xià
囱刷子走在后面，他们从半明半暗的晨光下
zǒu guò
走过。

cūn zi lǐ jìng qiāo qiāo (形容非常安静没有声响)
村子里静悄悄

de jiā jiā dōu guān zhe mén tā men chuān guò lù shàng de guān qiǎ
的，家家都关着门，他们穿过路上的关卡，
zhè shí hòu tā men jiù dào le zhēn zhèng de xiāng xià le liǎng rén yán zhe
这时候他们就到了真正的乡下了。两人沿着
hēi sè de yáng qǐ huī chén de ní lù qián jìn lù liǎng páng duī de quán
黑色的扬起灰尘的泥路前进，路两旁堆的全
shì hēi méi zhā yǒu qiáng nà yàng gāo ěr duo lì zhī tīng jiàn fù jìn
是黑煤渣，有墙那样高，耳朵里只听见附近
méi tián lǐ wā méi jī qì sī míng zhe bìng qiě fā chū sōu sōu de
煤田里挖煤机器嘶鸣着，并且发出“嗖嗖”的

shēng yīn cǐ wài shén me shēng yīn yě méi yǒu bù jiǔ lù jiù biàn bái
声音，此外什么声音也没有。不久路就变白
le qiáng yě biàn bái le qiáng jiǎo de yě cǎo zhǎng de hěn gāo yě huā
了，墙也变白了。墙角的野草长得很高，野花
kāi de hěn xiān yàn dōu gěi lù shuǐ shī tòu le yún què er gāo gāo zài
开得很鲜艳，都给露水湿透了。云雀儿高高在
tiān shàng chàng zhe chén gē lú wěi lì chuán lái xiǎo hé yīng de zhōu jiū
天上唱着晨歌，芦苇里传来小河莺的啁啾。

tāng mǔ bú zhù de sì xià zhāng wàng
汤姆不住地四下张望（形容心里着急，不时向
yīn wèi tā cóng lái méi yǒu pǎo dào zhè yàng yuǎn
四处看的意思），因为他从来没有跑到这样远
de xiāng xià lái guò tā kě wàng pá guò yí chù péng mén qù zhāi máo
的乡下来过。他渴望爬过一处棚门，去摘毛
gèn huā bìng qié xún zhǎo lí ba li de niǎo wō kě shì gē lín xiān sheng
荩花，并且寻找篱笆里的鸟窝。可是葛林先生
shì gè shēng yì rén jué duì bù kěn dā yīng tā de
是个生意人，绝对不肯答应他的。

bù jiǔ tā men pèng dào le yí gè qióng ài ěr lán nǚ rén tā
不久他们碰到了一个穷爱尔兰女人，她
guāng zhe jiǎo méi yǒu chuān xié wà yì guǎi yì guǎi de zǒu zhe hǎo xiàng
光着脚没有穿鞋袜，一拐一拐地走着，好像
hěn pí juàn dàn shì zhè ge nǚ rén zhǎng de hěn
很疲倦（疲乏，困倦）。但是这个女人长得很
gāo hěn měi yǒu yì shuāng míng liàng de huī sè yǎn zhū yòu wū yòu
高，很美，有一双明亮的灰色眼珠，又乌又
mì de tóu fa huá guò liǎng jiá gē lín xiān sheng kàn de fēi cháng zhòng
密的头发滑过两颊。葛林先生看得非常中
yì suǒ yǐ dāng zì jǐ zǒu jìn tā shí jiù xiàng tā hǎn dào zhè lù
意，所以当自己走近她时就向她喊道：“这路
tài yìng le bú shì nǐ zhè shuāng zūn guì de jiǎo zǒu de liǎo de nǐ
太硬了，不是你这双尊贵的脚走得了的。你

shàng zhè lú zi qí zài wǒ hòu miàn hǎo bu hǎo gū niang
上这驴子，骑在我后面好不好，姑娘？”

nǚ rén piē le gē lín xiān sheng yì yǎn lěng lěng de huí dá
女人瞥了葛林先生一眼，冷冷地回答：

xiè xiè wǒ bú shàng lái wǒ dào yuàn yì gēn zhè ge xiǎo hái zi
“谢谢，我不上来。我倒愿意跟这个小孩子
yí kuài er zǒu
一块儿走。”

suí nǐ de biàn gē lín qì hēng hēng de shuō zhào jiù chōu
“随你的便。”葛林气哼哼地说，照旧抽
tā de yān
他的烟。

nà nǚ rén jiù gēn tāng mǔ bìng pái zǒu qǐ lái yí miàn zǒu yí miàn
那女人就跟汤姆并排走起来，一面走一面
gēn tāng mǔ tán zhe huà tāng mǔ jué de zì jǐ cóng bù céng jiàn guò zhè yàng
跟汤姆谈着话，汤姆觉得自己从不曾见过这样
shuō huà tǎo rén xǐ huān de nǚ rén
说话讨人喜欢的女人。

zhōng yú tā men zǒu dào shān jiǎo xià quán shuǐ biān zhè quán shuǐ shì shí
终于他们走到山脚下泉水边。这泉水是十
zú de běi fāng shí huī quán jiù xiàng xī xī lì dǎo huò zhě xī là de nà
足的北方石灰泉，就像西西里岛或者希腊的那
xiē quán shuǐ yí yàng zhè gǔ xiōng yǒng de quán shuǐ cóng yí zuò shí huī yán
些泉水一样。这股汹涌的泉水从一座石灰岩
jiǎo xià de yí gè āi shí dòng lǐ chōng chū lái fān pào jiàn mò dī
脚下的一个矮石洞里冲出来，翻泡沫，低
dī yán zhe lù páng liú qù xíng chéng yí dào xī liú zhè gǔ shuǐ de
低沿着路旁流去，形成一道溪流，这股水的
lì liàng zú gòu tuī dòng yí zuò niǎn zi quán shuǐ sì zhōu kāi zhe dàn qīng de
力量足够推动一座碾子。泉水四周开着淡青的
xiù qiú huā jīn huáng de máo gèn huā yě shēng de fù pén zǐ hé kāi
绣球花、金黄的毛茛花、野生的覆盆子和开

de xiàng yī duī duī bái xuě sì de shān yīng huā
得像一堆堆白雪似的山樱花。

gē lín yí jù huà bù shuō xià le lǘ zǐ guì zài quán shuǐ páng
葛林一句话不说，下了驴子，跪在泉水旁
biān jiù bǎ zì jǐ nà ge nán kàn de nǎo dai jìn zài quán shuǐ lǐ nòng
边，就把自己那个难看的脑袋浸在泉水里，弄
de quán shuǐ hún zhuō (yī bān zhǐ shuǐ zhōng yǒu gù tǐ huò zhě chén diàn ér bù qīng
得泉水浑浊（一般指水中有固体或者沉淀而不清
楚）起来。

tāng mǔ què zài jí jí máng máng zhāi yě huā ài ěr lán nǚ rén
汤姆却在急急忙忙摘野花，爱尔兰女人
yě bāng zhù tā zhāi bìng qiě jiāo gěi tā zěn yàng zhā
也帮助他摘，并且教给他怎样扎
huā kě shì dāng tāng
花。可是当汤
mǔ kàn jiàn gē lín xǐ
姆看见葛林洗
qǐ liǎn lái shí
起脸来时，
tā jīng de
他惊得



huā yě bù zhā le yí shī fu wǒ cóng méi kàn jiàn nǐ xǐ guo
花也不扎了，“咦，师傅，我从来没看见你洗过
liǎn ne
脸呢？”

nǐ hěn kě néng bú huì zài kàn jiàn wǒ xǐ liǎn bìng bú shì yào
“你很可能不会再见。我洗脸并不是要
gān jìng ér shì yào liáng shuǎng yí xià yào shì wǒ xiàng yí gè mǎn liǎn
干净，而是要凉爽一下。要是我像一个满脸
méi huī de qīng nián kuàngōng měi gé gè bǎ xīng qī xǐ yí cì liǎn nà
煤灰的青年矿工，每隔个把星期洗一次脸，那
cái diū rén ne
才丢人呢。”

wǒ yě bā bu de bǎ tóu fàng zài quán shuǐ lǐ jìn yí jìn ne
“我也巴不得把头放在泉水里浸一浸呢，”
kě lián de xiǎo tāng mǔ shuō zhè yàng jué duì gēn bǎ tóu fàng zài chéng
可怜的小汤姆说，“这样绝对跟把头放在城
lǐ chōu shuǐ jī xià miàn yí yàng tòng kuài ér qiě zhè lǐ ké méi yǒu jiào qū
里抽水机下面一样痛快，而且这里可没有教区
lǐ de rén bǎ nǐ gǎn zǒu
里的人把你赶走。”

nǐ gēn wǒ lái gē lín shuō nǐ yào xǐ shén me
“你跟我来，”葛林说，“你要洗什么
liǎn nǐ yòu méi yǒu xiàng wǒ zuó tiān wǎn shang nà yàng hē le bàn jiā lún
脸？你又没有像我昨天晚上那样喝了半加仑
de pí jiǔ
的啤酒。”

wǒ bù guǎn nǐ shì zěn me huí shì táo qì de tāng mǔ shuō
“我不管你是怎么回事。”淘气的汤姆说
zhe jiù pǎo dào quán shuǐ páng biān xǐ qǐ liǎn lái
着就跑到泉水旁边洗起脸来。

gē lín gǎn dào fēi cháng shēng qì yú shì bǎ tāng mǔ cóng dì shàng
葛林感到非常生气，于是把汤姆从地上